

6. TEXTS

Dashes after a word (---) indicate that the last vowel is drawn out on a sustained tone to convey the passage of time or movement.

6.1. MAKING SPEARS by Jimmy Doctor in Kuuku ya'u.

- | | | | | | | | |
|----|---|------------------------------------|--|---|---|---|-------------------------------|
| 1 | <i>Sunday</i>
Sunday | <i>ngayu</i>
1sgNOM | <i>waathin</i>
go-NF | <i>kungakym</i>
n.east-DIR | <i>Iltiichi</i>
Iltiichi | <i>waathinyanga---</i>
go-NF-1sgNOM | <i>yu'wathu</i>
low tide |
| 2 | <i>mukana</i>
big | <i>yangku</i>
rain | <i>yaangalala.</i>
rain.PROG-NF | | <i>ngungkulu ----</i>
over there-G.LOC | <i>Pi'ilmu</i>
Pi'ilmu | |
| 3 | <i>nga'ananga</i>
enter-NF-1sgNOM | | <i>pakayma</i>
down-DIR | <i>thaa'uthuku,</i>
spear handle-DAT | | <i>wunthunyanga.</i>
look around-NF-1sgNOM | |
| 4 | <i>ngungkul</i>
over there-G.LOC | | <i>kungkayma</i>
N.E.-DIR | <i>tika</i>
side | <i>kungkaym</i>
N.E.-DIR | <i>kungkaym</i>
N.E.-DIR | <i>muuchima.</i>
try-VBLSR |
| 5 | <i>Yanitha</i>
Yanitha | <i>ulmpay</i>
none | <i>punthinyana'a.</i>
finish-CAUS.VBLSR-NF-3pINOM | | | <i>ngungku</i>
over there | |
| 6 | <i>kungakayma ---</i>
N.E.-DIR | | <i>punthananga</i>
emerge-NF-1sgNOM | | <i>atapangun</i>
river-SP.LOC | <i>punthananga --.</i>
emerge-NF-1sgNOM | |
| 7 | <i>thu'am</i>
thu'am | <i>Oh</i>
Oh | <i>kuyu,</i>
plenty, | <i>manthangakanga.</i>
cut down-FUT-1sgNOM | | <i>muungananga,</i>
cut-NF-1sgNOM | <i>kukuthi</i>
three |
| 8 | <i>muungananga</i>
cut-NF-1sgNOM | <i>kuyi</i>
and | <i>ngayu</i>
1sgNOM | <i>nga'al</i>
that one | | <i>kukucha'a</i>
watch.PROG-NF | <i>tupalam</i>
straight |
| 9 | <i>nga'al</i>
that one | <i>paa'alpila</i>
stand.PROG-NF | | <i>waanakachiku.</i>
dugong spear-DAT | | <i>waanakachi</i>
dugong spear | |
| 10 | <i>muungananga.</i>
cut-NF-1sgNOM | | <i>punthananga</i>
emerge-NF-1sgNOM | | <i>pakay</i>
down | <i>malngkangangun.</i>
beach-1sgNOM-SP.LOC | |
| 11 | <i>kuukulu</i>
and then | <i>yumanga</i>
fire-1sgNOM | <i>mukan</i>
big | <i>pal'anana</i>
prepare-NF | | <i>aachikanga.</i>
heat-FUT-1sgNOM | |
| 12 | <i>aachinyanga</i>
heat-NF-1sgNOM | | <i>aachinyanga</i>
heat-NF-1sgNOM | | <i>aachinyanga ---</i>
heat-NF-1sgNOM | | |
| 13 | <i>thunthumangananga</i>
straight-CAUS.VBLSR-NF-1sgNOM | | | <i>wa'a</i>
good | | <i>tupalamana</i>
straight-VBLSR-NF | <i>wa'a</i>
good |

- 14 *thaa'uthu, waya now, thunthumana kuukulu nga'al paalakuchi*
 handle wire now straight-VBLSR-NF and then that one last-DER
- 15 *waanakachi waanakachi thunthum muungananga wa'a.*
 dugong spear dugong spear straight cut-NF-1sgNOM good
16. *katananga kak'ana katananga*
 tie up-NF-1sgNOM gather-NF tie up-NF-1sgNOM
- 17 *punthinyananga. yaangalala ngulu kampal iichula*
 finish-CAUS.VBLSR-NF-1sgNOM rain.PROG-NF it sun west
- 18 *kuyi. ngayu kithal minyaku line wayin kuyi ulmpay, piicha.*
 further 1sgNOM want meat-DAT line throw-NF but nothing cold
- 19 *ngungku yiipaymanga ilpiin, ilpiinanga ---*
 Over there S.W.-DIR-1sgNOM return-NF return-NF-1sgNOM
- 20 *pathipathilanga yiipayma, ngungkul yiipay, yiipay,*
 narrow-G.LOC-1sgNOM S.W.-DIR over there-G.LOC S.W. S.W.
- 21 *yiipay, yiipay --- atapa alkan uuthananga*
 S.W. S.W. river hightide swim-NF-1sgNOM

English Translation

On Sunday I went northeastwards to Iltiichi creek. I kept going. There was a big low tide and it was raining. Over there at Pi'ilmu I went inside towards the coast and looked around for spear handles. Over there towards the northeast side, I tried. There were no Yanitha trees, all finished. Over to the northeast I came out at the river. I came out. Oh plenty of Thu'am trees! I will cut down (one). I cut it up. I cut it up into three pieces and I kept on watching to make it keep going straight for a dugong spear. I cut a dugong spear.

I came out at the beach and then prepared a big fire to heat (the spears). I heated and heated them to make them straight. Good, they are coming straight. Good handle, now the wire. And that last one is straight, the dugong spear. I cut the dugong spears straight. They are good. I tied them up and gathered them together. I tied them up and I was finished.

A shower was falling and the sun was further to the west. I wanted to throw a line for fish but no good, too cold. I went back over to the southwest. I went back southwestwards through a narrow place, over to the southwest, continuing to the southwest ..The river was at high tide so I swam across.

(The rest of this story is not included.)

6.2. FISHING STORY by Jimmy Doctor in Kuuku Ya'u

- 1 *ngayu* 1sgNOM *piipi* father *pampaana,* ask-NF *'nganyi* 1sgACC *kaalnthi* take-IMPsg *malngkanaku.'* beach-DAT
- 2 *ngulu* 3sgNOM *kuu'alinya* say-NF *'ngam,* O.K. *ngayungkan* 1sgNOM-2sgACC *kaalnthaka.* take-FUT *wa'anama,* quickly
- 3 *ngayu* 1sgNOM *uulimana.'* hungry-NF *ngana* 3plexcNOM *waathin* go-NF *ngungkulu ---* over there-G.LOC *truckpinta.* truck-COM
- 4 *yutha* house *ngataangkulu,* 1sgGEN-G.LOC *ku'unchi* old woman *ngana* 1plexcNOM *alinya* pick up-NF *mayi* bread
- 5 *ngatalaka,* 1sgGEN-exclam *ngungku* over there *pakayam* down-DIR *ngana'a* 1plexcNOM *waathinya --* go-NF *punthana'a.* emerge-NF
- 6 *kungkaym* northeast-DIR *nganan* 1plexcACC *kaalnthinya,* take-NF *wanan* leave-NF *nganan,* 1plexcACC *tangul,* canoe-G.LOC
- 7 *tangu* canoe *kaayin* near *puyanana* jump-1plexcNOM *wu'umathimana* all things *palmpana.* take down-NF *ngulu* 3sgNOM
- 8 *ilpiina.* return-NF *'ngayu* 1sgNOM *wa'a* good *ilpiimana.'* return-PRES.CONT *'ngam',* O.K. *ngayu* 1sgNOM *inchinya* say-NF
- 9 *ngungan.* 3sgACC *wa'anam* quickly *ilpiichi.* return.PROG *ngulu* 3sgNOM *ilpiina* return-NF *kuyi* and *ngulu* 3sgNOM
- 10 *nga'alu,* that there, *tractor* tractor *punthana* emerge-NF *now.* now. *tractor* tractor *punthan* emerge-NF *paalamunu,* behind-ABL
- 11 *chilpu* old man *James Butcher* James Butcher *kalmaana.* come-NF *dinghy* dinghy *ngungaangu* 3sgGEN *nhalangkan* pull-NF
- 12 *pakaya* down *wayin* throw-NF *pakay* down *maamal,* water-POS *thika* things *ngula.* after *ngayu* 1sgNOM *ingkana,* shout-NF
- 13 *'ngunu* 2sgNOM *kalmi,* come-IMPsg *ngatantu* 1sgGEN-2sgNOM *tangu* canoe *nhalangkaka.'* pull-FUT *palukalman* all come-NF
- 14 *tangu* dinghy *ngatan* 1sgGEN *nhalangkan* pull-NF *pakaya..* down *wanan* leave-NF *pakaya* down *maamaala.* water-POS *kuukukulu* from there
- 15 *pula* 3plNOM *yipayma.* southeast-DIR *ngayu* 1sgNOM *kungakayma,* northeast-DIR *ngana* 3plexcNOM *ku'unchilu'u* old woman-?

- 16 *kungkaymana'a* ---- *thathi* *ma'alpiku.* *ah.* *kampilam.* *kampilam*
 northeast-DIR island Restoration. Ah. Lloyd Is. Lloyd Is.
- 17 *kampilamana'a* *mukan* *yuw'aatha* *wanana* *kuyi* *ngayu* *dinghy*
 Lloyd Is-DIR1plexcNOM big low tide leave-NF and 1sgNOM dinghy
- 18 *minyaku,* *bait* *ngaathanyanga.* *'ngunu* *kunichim* *wa'ila.'*
 meat-DAT bait spear-NF-1sgNOM 2sgNOM shell dig-IMPsg
- 19 *ngulu* *kanim* *waathin* *kunichim* *wa'ina.* *ngayu* *papakay* *pin'ayila*
 3sgNOM above go-NF shell dig-NF 1sgNOM down side hunt-NF
- 20 *kuukulu* *chucha* *yinananga.* *ngungkul* *kaawaya* --- *kalachuru*
 and then shark spear-NF-1sgNOM over there east barracuda
- 21 *yinananga,* *ilpiinanga* *kuyi* *wukapa* *mangku*
 spear-NF-1sgNOM return-NF-1sgNOM and clam shell four
- 22 *alinyanga.* *ngungkukula...* *ku'unchi* *ngachinyanga.*
 pick up-NF1sgNOM over there then old woman find-NF-1sgNOM
- 23 *'Wa'ali.'* *aalkangka* *ngulmangulman* *too.* *'wa'anamali.'*
 good-1duNOM tide coming in getting dark too quickly-2duNOM
- 24 *'ngam.'* *'kunichimu* *ngaani* *kuntangkanantu?'* *'ulmpaya,* *waani.'* *'ngam,*
 O.K. shell what load-NF-2sgNOM nothing, few. O.K.
- 25 *wa'ali.'* *kuyi* *ngana* *tangu* *nhalangka* *pakaya.*
 good-2duNOM then 1plexcNOM dinghy pull-PRES.CONT down
- 26 *puyanana'a.* *ngayu* *engine* *all startim* *wanan*
 jump in-1plexcNOM 1sgNOM engine all startim leave-NF
- 27 *ngungkulna'a* *waachiinana* *kawutha* *kayilkila.*
 over there-1plexcNOM turn around-NF-1plexcNOM ship anchor.PROG-NF
- 28 *ngungkulna'a,* *kayina* *kayina'a* *ngku*
 over at that place-1plexcNOM anchor-NF anchor-NF-3plNOM over there
- 29 *ngana* *line* *wayinwayin,* *minyana'a* *kuntangkana,* 29
 1plexcNOM line throw.PROG-NF meat-1plexcNOM load-NF 29
- 30 *pungana.* *ngula* *nga'al* *puuchuru* *mangku* *puuchuruna*
 fish after those crayfish four crayfish-1plexcNOM
- 31 *yuw'aathangun* *nga'al* *nhanthanyangalaka.*
 low tide (reef)-SP.LOC those there spear-1sgNOM-exclam

English Translation

I asked father, 'Take just me to the beach.' He said, 'O.K., I will take you. Quickly, I am hungry.' We went over by truck (and) at my house we picked up the wife, oh and my bread, and we went down over there, and came out (at the beach). He took us northeast and left us near the dinghy. We jumped off and took everything down. He went back. 'I'm going back.' 'O.K.', I said to him. He went back quickly.

He returned and there a tractor arrived now. A tractor arrived from the rear. Old man James Butcher came. (They) pull his dinghy down ..and threw it in the water and soon (put his) things. I shouted, 'You come and pull my dinghy.' They all came and pulled my dinghy down and left it in the water. From there they went to the southeast. I went to the northeast with the wife, to an island - Restoration Is. Ah! Lloyd Island. We went to Lloyd Island.

There was a big low tide left and I (went in) the dinghy for fish, I speared bait. 'You dig shell.' She went up higher to dig shell. I fished on the down side and then speared a shark. Over there to the east... I speared a barracuda. I returned and picked up four clam shells. Then I found the wife over there. 'Let's go.' The tide was coming in and it was getting dark too. 'Quickly, let's go.' 'O.K.' 'What shell did you get?' 'No, only a few.' 'O.K.let's go.' Then we pulled the dinghy down and we jumped in. I started the engine and left, going over to that place and turned around where the ships used to anchor. We anchored there. Over there we kept throwing a line. We loaded up 29 fish. After those I speared four crayfish at the dry reef.

6.3. SUGAR BAG HUNTING by Harry Sei in Kuuku Ya'u

1	<i>mangkaalnthum</i> early morning	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>waathiny.</i> go-NF	<i>waathinyanga</i> go-NF-1sgNOM	<i>waathin</i> go-NF	<i>waathin</i> go-NF
2	<i>waathin</i> go-NF	<i>waathin</i> go-NF	<i>waathin</i> go-NF	<i>waathin</i> go-NF	<i>puntuku</i> sugar bag-DAT	<i>wa'alala.</i> search.PROG-NF
3	<i>wa'ana</i> search-NF	<i>wa'an</i> search-NF	<i>wa'an</i> search-NF	<i>wa'an</i> search-NF	<i>ngachinyanga</i> find-NF-1sgNOM	<i>puntu</i> sugar bag
4	<i>ngathalaka</i> 1sgGEN-exclam	<i>puntuy</i> sugar bag	<i>muungana</i> cut-NF	<i>muungan</i> cut-NF	<i>muungan</i> cut-NF	<i>muungan</i> cut-NF
5	<i>muungan</i> cut-NF	<i>muungan</i> cut-NF	<i>pungkan</i> fall-NF	<i>wuumu</i> top piece	<i>alinya</i> lift-NF	<i>palpaapana,</i> slice-NF
6	<i>pinti</i> dish	<i>alinyanga</i> take out-NF	<i>pinti</i> dish	<i>way'i</i> paper bark	<i>mukunyanga</i> strip-1sgNOM	

7	<i>kalmaanhananga</i> come-CAUS.VBLSR-NF-1sgNOM		<i>kathananga</i> tie-NF-1sgNOM		<i>yinan</i> sew-NF	<i>puntu</i> sugar bag	
8	<i>aliny</i> take-NF	<i>aliny</i> take-NF	<i>aliny</i> take-NF	<i>piingan</i> tuli-NF	<i>nga'amalu.</i> that's all	<i>wanananga</i> leave-NF-1sgNOM	<i>wa'a</i> good
9	<i>ilpiinanga</i> return-NF1sgNOM	<i>ngaachiku.</i> home-DAT	<i>al'akala</i> walkabout.PROG.-NF		<i>ngungkulu</i> over thereG.LOC		
10	<i>kalmaananga</i> come-NF-1sgNOM	<i>ngaachimpa.</i> camping place	<i>'way</i> Hey!	<i>yutha</i> house	<i>nganyi</i> 1sgGEN	<i>way'.</i> Hey!	<i>'puntu</i> sugar bag
11	<i>nga'al</i> that one	<i>kalmaanhana?'</i> come-CAUS.VBLSR-NF		<i>ngkanalana</i> give-NF-3plACC	<i>ngata</i> 1sgGEN	<i>paapa</i> mother	
12	<i>ngata</i> 1sgGEN	<i>piipi,</i> father	<i>ngkananga.</i> give-NF-1sgNOM	<i>'ngu'ul</i> 2plNOM	<i>inchampu</i> dilute-IMPpl	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>wa'a</i> good
13	<i>punthina</i> finish-NF	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>ngampa</i> not	<i>kuupi,</i> like	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>wa'a</i> good	<i>yukul</i> tree-G.LOC
14	<i>yangkunya.'</i> eat-NF	<i>'nyii'</i> yes	<i>ngata</i> 1sgGEN	<i>piipi</i> father	<i>kuu'alinya,</i> say-NF	<i>ngatha</i> 1sgNOM	<i>paapa.</i> mother
15	<i>ngata</i> 1sgGEN	<i>piipi</i> father	<i>kuu'alinya,</i> say-NF	<i>'nganaangku</i> 1plexcGEN	<i>paapaala?'</i> mother-POS	<i>'nyii,</i> yes	
16	<i>yangkumpu'</i> eat-IMPpl	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>ingana.</i> reply-NF	<i>inchana</i> mix-NF	<i>yangkunya</i> eat-NF	<i>ngayu</i> 1sgNOM	
17	<i>niininila.</i> sit-PAST.PROG	<i>ngata</i> 1sgGEN	<i>piipilu</i> father-ERG	<i>pungan</i> fish	<i>kalmaanhan</i> come-CAUS.VBLSR-NF		
18	<i>pungan</i> fish	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>yangkun</i> eat-NF	<i>uutiimananga,</i> belly full-NF-1sgNOM	<i>niininila</i> sit.PROG-NF		
19	<i>nguyngkuula.</i> shade-POS	<i>punthin</i> finish-NF	<i>nga'amalu.</i> that's all.				

English Translation

I went early in the morning. I went a long way searching for sugar bag, searching everywhere. I find a sugar bag, ah my sugar bag, good luck! I chop the tree until it falls down. I lift out the top piece and slice it off. I strip the paper bark for a dish, bring it and tie up and sew the end. I take out the sugar bag until the dish is full. Good, I leave and go back home.

I kept on walking over that way until I came to the camping place, 'Hey! my house, Hey!' 'Did you bring that sugar bag?' I give it to my mother and father. 'You mix it (in water) I have had enough. I don't want any more, I ate some at the tree.' 'All right,' my father and mother said. My father said, '(Is there some) for our mother there?' 'Yes, all of you eat it,' I replied. (They) mixed it and ate. I kept on sitting. My father brought some fish and I ate the fish. I was full and stayed sitting in the shade. I'm finished, that's all.

6.4. BUSH CONVERSATION in Kuuku Ya'u by six women gathering pandanus leaf

- | | | | | | | | |
|----|---|--|--|---|---|------------------------------------|-----------------------------|
| 1 | N . <i>ngaachi</i>
place | <i>miintha</i>
good | <i>waympa.</i>
bush | J . <i>nyii</i>
yes | <i>ngaachi</i>
place | <i>miintha</i>
good | <i>waympa.</i>
bush |
| 2 | J . <i>ilka</i>
mountain | <i>ngi'ikani</i>
here above | <i>paa'alpimana</i>
stand.PROG-PRES.CONT | | | <i>kantikantiku.</i>
lovely-DAT | |
| 3 | J . <i>wantantu</i>
which way | <i>ngu'ula</i>
2plNOM | <i>kuuchangka</i>
look-PRES.CONT | <i>Eh?</i>
Eh | | N . <i>kani</i>
above | <i>pali.</i>
sharp |
| 4 | M . <i>kul'akul'a.</i>
very stony | N . <i>puuya</i>
heart | <i>wininyamulu.</i>
frightened-CAUS.VBLSR-NMLSR-G.LOC | | | | J . <i>Nyii</i>
yes |
| 5 | J . <i>Yaw, ngayu</i>
Yes 1sgNOM | <i>ngaachi</i>
place | <i>yu'ayi</i>
don't know | <i>ngulanga</i>
now-1sgNOM | <i>ngi'i</i>
here | <i>kalmaan.</i>
come-NF | |
| 6 | M . <i>ngampula</i>
1plincNOM | <i>ngula</i>
now | <i>kalmaan</i>
come-NF | <i>ngi'i.</i>
here | M . <i>ngayu</i>
1sgNOM | <i>ngula</i>
just now | <i>kuuchanya</i>
look-NF |
| 7 | <i>ngaachi.</i>
place | J . <i>ngaachilaka</i>
place-exclam | <i>ngampulungku</i>
1plincGEN | <i>puulawi</i>
father's father's-country | | | |
| 8 | <i>miiminganlaka.</i>
mother's mother's-belongs-exclam | | L . <i>kupaku.</i>
Cooper-GEN | N . <i>Yeah.</i>
Yeah | J . <i>yuma</i>
fire | <i>nga'alu</i>
that one | |
| 9 | <i>kuuchaya</i>
look-IMPsg | <i>tiyiku.</i>
tea-DAT | T . <i>wantuna</i>
where | <i>pi'i?</i>
water? | M . <i>ngampula</i>
1plincNOM | <i>uulimana</i>
hungry-NF | |
| 10 | <i>kangkamunu</i>
leaf-ABL | <i>anthampu</i>
long time-1plincNOM | <i>muungala.</i>
cut.PROG-NF | | N . <i>ngayu</i>
1sgNOM | <i>uulimana.</i>
hungry-NF | |
| 11 | J . <i>wa'anama</i>
quickly | <i>tiyi</i>
tea | <i>wa'ampu</i>
good-1plincNOM | <i>aachika</i>
heat-FUT | <i>thanka.</i>
pandanus leaf | M . <i>kampal</i>
sun | |
| 12 | <i>nga'amalu</i>
that's all | <i>waathangka</i>
go-PRES.CONT | <i>ngungku</i>
over there | <i>ichuluma.</i>
west-DIR | J . <i>wa'anampu</i>
quickly-1plincNOM | | |

13	<i>mayi</i> bread	<i>yangkukampu</i> eat-FUT-1plincNOM		<i>kuyimpu</i> and-1plincNOM		<i>thanka</i> pandanus	<i>aachika</i> heat-FUT
14	<i>ngaachilaka</i> home-exclam	<i>kachi.</i> long way	A.	<i>ngu'ula</i> 2piNOM	<i>aachimpu</i> heat-IMPpl	<i>ngayu</i> 1sgNOM	<i>wunatha.</i> sleep-FUT
15	M.	<i>ngayupa</i> 1sgNOM-good one		<i>ngi'i</i> here	<i>yaliyali</i> plenty	<i>muungana.</i> cut-NF	A. <i>ku'unthu</i> eye-DER
16	<i>punthanpa.</i> emerge-NF-good one		N.	<i>apa</i> let	<i>nga'a</i> that	<i>kuupinchinthampu.</i> help-RECIP-FUT-1plincNOM	

English Translation

N. This is a good place in the bush. J. Yes, its a good place in the bush. J. The mountain always standing up here is lovely. What do you think, you're looking up, Eh? N. It's sharp on top. M. It's very stony. N. It makes me frightened. J. Yes. J. Yes, I don't know the place but now I come here. M. We all come here now. M. Just now I see this place. J. The place is our grandfather's country or grandmother's. L. Cooper's. N. Yeah.

J. You watch that fire for the tea. T. Where's the water? M. We are hungry from cutting leaf for a long time. N. I am hungry. J. Quickly have tea then we will heat the pandanus leaf. M. That's all the sunlight, its going over to the west. J. Quickly, we will eat food and then we will heat the pandanus leaf. Home is a long way. A. You heat them and I will sleep. M. I have cut plenty of good ones here. A. Big barbs are sticking out. N. That's all right, we will help each other.

6.5. THE STORY OF DAMPER by Ivy Ropeyarn in Umpila

Umpila differences from Kuuku Ya'u are marked *.

1	<i>ukaapi</i> first	<i>kalmanyana</i> come-CAUSV.BLSR-NF		<i>nga'al</i> those	<i>mayi</i> food	<i>flour</i> flour	<i>pulnha</i> flour
2	<i>tjilpukamu</i> old man-NMLSR	<i>nga'alu</i> those	<i>ma'upina</i> make-NF	<i>kalka</i> spear	<i>nyiikana</i> paint-NF	<i>kalka</i> spear	<i>nyiikana</i> paint-NF
3	<i>palmpana</i> throw away-NF	<i>mayi</i> food	<i>'kuungkampun</i> poison-1plincACC		<i>ngangkana'</i> give-NF		<i>molasses</i> molasses
4	<i>kuuntingkana</i> waste-NF	<i>mayi</i> food	<i>nga'alu.</i> that one	<i>'kuungkampun</i> poison-1plincACC		<i>ngangkana'</i> give-NF	<i>iyu</i> that way
5	<i>ingana</i> say-NF	<i>nga'alu</i> those	<i>tjilpukamu.</i> old man-NMLSR	<i>flour</i> flour	<i>palmpana</i> chuck away-NF	<i>pulnha</i> flour	<i>waayina.</i> throw-NF

6	<i>nyiikana</i> paint-NF	<i>kalka</i> spear	<i>now,</i> now	<i>kaarika,</i> fishing spear,	<i>thulu</i> crowbar	<i>nga'a</i> those	<i>nyiikana</i> paint-NF	<i>kalka</i> spear
7	<i>chuchinyu</i> * small	<i>nyiikana</i> paint-NF	<i>nga'alu</i> those	<i>prettyngana.</i> pretty-CAUS.VBLNR-NF		<i>Second</i> second	<i>kuyikuyi</i> more	
8	<i>kalmaan</i> come-NF	<i>para.</i> white man	<i>kuyi</i> then	<i>kalmaana</i> come-NF	<i>para</i> white man	<i>same lot</i> same lot.	<i>yuma</i> fire	
9	<i>pal'anyana</i> * prepare-NF	<i>now</i> now	<i>mukana</i> --- big one ---	<i>kiiikana</i> * look-NF	<i>mayi</i> food	<i>Ah!</i> Ah!	<i>'mayinu</i> food-2plACC	
10	<i>palmpana'</i> chuck-NF	<i>para</i> whites	<i>ingana,</i> say-NF	<i>'that</i> That	<i>mayi,</i> food	<i>ngampa</i> not	<i>nga'al</i> that one	<i>wu'u.</i> bad
11	<i>mayi</i> food	<i>nga'alu'</i> that one	<i>yuma</i> fire	<i>pal'anyana</i> * prepare-NF	<i>yuma</i> fire	<i>pal'anyana</i> * prepare-NF	<i>wiyama</i> another	
12	<i>ma'upina</i> make-NF	<i>now.</i> now	<i>mayi</i> food	<i>mi'anyalan</i> show-NF-3plACC	<i>ma'upina</i> make-NF	<i>athana</i> * -- cook-NF	<i>kuyi</i> then	
13	<i>mayi</i> food	<i>ma'upina'a</i> --- make-NF-3plNOM		<i>paanyi</i> bed	<i>puunthunya</i> spread out-NF	<i>paanyi</i> bed		
14	<i>puunthunya'a</i> spread out-NF-3plNOM			<i>kak'anpanya</i> heap up-NF	<i>mayi</i> food	<i>damper.</i> damper	<i>molasses</i> molasses	
15	<i>nyiichinya'a</i> put-NF-3plNOM		<i>jam</i> jam	<i>too, jam</i> too, jam	<i>nyiichinya'a.</i> put-NF-3plNOM		<i>butter</i> butter	
16	<i>pitaantingana</i> * know-CAUS.VBLNR-NF			<i>now</i> now	<i>muungalmana</i> cut.PROG-NF	<i>damper</i> damper	<i>ngkuna</i> over there	
17	<i>iyumana</i> that kind	<i>para</i> white man	<i>pitaantinganalan</i> * know-CAUS.VBLNR-NF-3plACC					
18	<i>muungalmana'a</i> cut.PROG-NF-3plNOM			<i>nyiikana</i> spread-NF	<i>para</i> white men	<i>kanthaanya</i> * eat-NF	<i>fast</i> first	<i>para</i> whites
19	<i>kanthaanya</i> * eat-NF	<i>pula</i> 3plNOM	<i>kiiikana</i> look-NF	<i>para</i> whites	<i>'mayi</i> damper	<i>kuumu</i> this way	<i>ngana</i> 1plexcNOM	
20	<i>kanganthangka</i> * eat.PROG-PRES.CONT			<i>ngampa</i> not	<i>kuungka</i> poison	<i>mayi</i> food	<i>ngi'i</i> this	<i>minima'</i> good

21	<i>kanthaanya</i> * eat-NF	<i>now.</i> now	<i>mayi</i> food	<i>pitaantimana'a</i> * know-VBLSR-NF-3plNOM		<i>chilpukamu</i> old man-NMLSR		
22	<i>wayimu</i> women	<i>wupunyu</i> children	<i>ngangkanalan</i> give-NF-3plACC		<i>kanthaanya</i> * eat-NF	<i>now</i> now		
23	<i>pitaantimana'a</i> * know-VBLSR-NF-3plNOM		<i>mayiku</i> food-DAT	<i>damperku</i> damper-DAT	<i>flour</i> flour	<i>wanana</i> leave-NF	<i>now</i> now	
24	<i>mayi</i> food	<i>kawutha</i> boat	<i>waathinya</i> go-NF	<i>now</i> now	<i>mayi</i> food	<i>wanana</i> leave-NF	<i>nga'a</i> that	<i>ampingun</i> humpy-SP.LOC
24	<i>own own.</i> own own	<i>own</i> own	<i>own</i> own	<i>mayilan</i> food-3plACC	<i>kuthaala</i> camp-POS	<i>own</i> own	<i>own</i> own	
25	<i>pula</i> 3plNOM	<i>yangkina</i> go-NF	<i>ilpiina</i> return-NF	<i>kaawayma.</i> south-DIR	<i>nga'al</i> that one	<i>start</i> start	<i>now</i> now	
26	<i>from</i> from	<i>there</i> there	<i>mayi.</i> damper	<i>nga'amalu.</i> that's all				

First those (Europeans) brought flour for food. Those old men made spear and painted them (with flour). They threw away the food. 'They gave us poison.' Those (old men) wasted molasses too, good food. 'They gave us poison.' Those old men talked that way. They threw away the flour and painted spears - fishing spear, one barb spear. They painted those small spears and made them pretty.

Second some more white men came, then the same lot came again. They made a big fire. They saw the food. 'Ah! You chucked out the damper!' The white men said, 'That food is not bad, good food that one.' They prepared a fire and made another fire. They showed how to make and cook it. Then when the damper was ready they spread out a bed and heaped up the dampers. They put on molasses and they put jam on too. They taught (them to put) butter. They kept cutting the damper, like that over there. White men taught them. They kept on cutting it and spreading onto the damper. The white people ate first. They saw what the whites said. 'We always eat damper this way. It is not poison, it is good food.' They eat it now. The old men learnt it. They gave it to women and children. They eat it now. They learnt to make damper for food. They (whites) left flour now and the boat went now. They left that food. It's now at each humpy. Each have their own food at their camp. They went back now to the south. That damper started from there now. That's all.

WORK PAPERS OF SIL-AAIB
Series A Volume 11

LOCKHART RIVER "SAND BEACH" LANGUAGE
AN OUTLINE OF KUUKU YA'U AND UMPILA

DAVID A. THOMPSON

Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines and Islanders Branch
Darwin
1988